

Francisco Lafarga y
Luis Pegenaute (eds.)



Autores
traductores

en la España del siglo XIX

PROBLEMATA LITERARIA 79
EDITION REICHENBERGER

**AUTORES TRADUCTORES
EN LA ESPAÑA DEL SIGLO XIX**

Francisco Lafarga
y Luis Pegenaute (eds.)

Este volumen de estudios se ha llevado a cabo en el marco del proyecto de investigación FFI2012-30781, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad español.



ISBN: 978-3-944244-46-4

© 2016, Edition Reichenberger. D-34121 Kassel, Pfannkuchstr. 4

Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen Wiedergabe und der Einspeicherung in elektronischen Informationssystemen, vorbehalten.

Umschlaggestaltung: Carolin Schneider.

Druck und Einband: Ulzama Digital.

Índice

Francisco Lafarga & Luis Pegenante

Hacia una poética de la traducción en la España del siglo XIX:
sobre los estrechos límites entre creación y traducción | 1

Luis Pegenante

Apología política, didacticismo y ortodoxia católica
en la obra de creación y traducción de Juan de Escoiquiz | 13

María Jesús García Garrosa

José Mor de Fuentes o el orgullo del traductor | 28

Rosalía Fernández Cabezón

Gaspar Zavala y Zamora: un traductor polifacético | 37

Francisco Lafarga

José Marchena y la traducción: entre las necesidades materiales
y la afinidad ideológica y estética | 45

María Jesús García Garrosa

Félix Enciso Castrillón: hacia la profesionalización del traductor
a principios del siglo XIX | 59

David T. Gies

Dionisio Solís, o el arte de escribir, traducir y refundir | 71

Fernando Durán López

Desestabilizando ortodoxias: José María Blanco White, traductor | 78

Carmen Ramírez Gómez

La república literaria francesa de Alberto Lista,
traductor-adaptador afrancesado | 93

Salvador García Castañeda

Eugenio de Tapia, enemigo de Francia y traductor del francés | 111

Ana María Freire

Los disfraces de un traductor: Juan Nicasio Gallego | 120

María Jesús García Garrosa

José María de Carnerero: la traducción como forma de creación | 129

José Ramón Sanchis Alfonso

La contribución de Luis Lamarca a la introducción en España del Romanticismo literario | 139

Pau Miret

Manuel Bretón de los Herreros frente a la traducción: revisión crítica y nuevas aportaciones | 148

José Luis Calvo Carilla

Wenceslao Ayguals de Izco, un editor y traductor adelantado a su tiempo | 165

Francisco Lafarga

Creación, reescritura y traducción en la obra de Juan Eugenio Hartzenbusch | 173

Alicia Piquer Desvaux

Posibilidades y límites del traductor: el caso de Ramón López Soler | 191

Luis Pegenante

De Larra a Ramón de Arriala: entre creación y traducción | 200

José Luis González Subías

Traducción y adaptación de la literatura francesa en la obra de José María Díaz de la Torre | 225

Alicia Piquer Desvaux

Implicaciones y retos de la traducción de textos religiosos en la obra de Juan Manuel de Berriozabal | 233

Ángeles Ezama Gil

Las versiones poéticas y teatrales de una escritora romántica: Gertrudis Gómez de Avellaneda | 242

Víctor Cantero García

Eugenio de Ochoa o la concepción romántica de la traducción | 256

Esteban Gutiérrez Díaz-Bernardo

Traducción y traducciones en la obra de Jaime Tió (1816-1844) | 267

Juan F. García Bascuñana

Nemesio Fernández Cuesta: creación y traducción | 276

José Antonio Bernaldo de Quirós Mateo

Eulogio Florentino Sanz: la constante exploración de nuevas formas para la lírica española | 288

Joan Palomas i Moncholí

Víctor Balaguer y Cirera: de la traducción “al vapor” a la obra de creación | 296

Juan de Dios Torralbo Caballero

Juan Valera, traductor universal | 311

Irene Vallejo González

Un prolífico traductor del teatro francés: Ramón de Valladares y Saavedra | 323

Solange Hibbs

Faustina Sáez de Melgar (1834-1895): una escritora y traductora fronteriza entre sombras y luces | 345

Marisa Sotelo Vázquez

Augusto Ferrán, traductor e imitador de Heine | 359

Francisco Lafarga

Teodoro Llorente: obra traducida y actividad literaria de un poeta-traductor | 368

Carmen Ramírez Gómez

La fábrica literaria francesa de la traductora Joaquina García Balmaseda | 390

Luisa Cotoner Cerdó

Amancio Peratoner i Almirall, un traductor sicalíptico | 415

Lidia Anoll

Cuando la imaginación es soberana: el caso del polifacético José Feliu y Codina | 431

Assunta Polizzi

Pensamiento y traducción en la obra de Hermenegildo
Giner de los Ríos | 442

Juan Miguel Zarandona

Vicente de Arana, creador de leyendas vascas y traductor
de buena ley | 460

Ana María Freire

La traducción como obra de arte: Emilia Pardo Bazán | 473

Elena Serrano Bertos

Yxart traductor: un temperamento romántico | 485

Pura Fernández

Banderas literarias. Eduardo López Bago y Peñalver:
traducción y apostolado naturalista | 495

Francisco Trinidad

El joven traductor Palacio Valdés | 503

Juan Miguel Zarandona

Marcelino Menéndez Pelayo, erudito, poeta y traductor | 510

María Zozaya & Leonor Zozaya

La difusión cultural mediante la traducción: la *Biblioteca
Económica Filosófica* de Antonio Zozaya y You | 531

J. C. Santoyo

Unamuno, traductor | 552

Elena Serrano Bertos

La traducción teatral de Jacinto Benavente o la fidelidad
al espectador | 565

Solange Hibbs

Magdalena de Santiago Fuentes (1873-1922): una obra polifacética
al servicio del humanismo y del regeneracionismo | 573

Colaboradores del volumen | 583

*La difusión cultural mediante la traducción:
la Biblioteca Económica Filosófica
de Antonio Zozaya y You*

María Zozaya & Leonor Zozaya

Antonio Zozaya y You fue un prohombre liberal, filósofo, poeta, ensayista, articulista y literato. Ejerció la profesión de abogado, que abandonó por el periodismo, labor por la que se hizo muy popular. Fue presidente de la Junta de Intercambio y Adquisición de Libros para Bibliotecas Públicas y miembro honorario del Consejo Superior de Cultura. Desde 1931 dirigió el Patronato de la Biblioteca Nacional de España (Zozaya 1931: 3). Recibió condecoraciones como la Legión de Honor francesa, la Medalla de Madrid o el título de Hijo Adoptivo de Soria.

Nació en Madrid en 1859, en el seno de una familia burguesa. Sus padres —Juan Zozaya Pantiga, notario, y Magdalena You— decidieron que Antonio cursase parte del bachillerato en Soria, donde tenían parientes. Su profesor de latín era su propio tío; para que no le acusasen de nepotismo, conminaron a Antonio a estudiar dicha lengua de forma muy estricta. Sus profundos conocimientos de latín pudieron condicionar su elección para algunas de las traducciones que editó en la *Biblioteca Económica Filosófica* (en adelante *BEF*), como Platón, Cicerón, Marco Aurelio, Vives o Tomás de Aquino (*BEF*, 1, 18-19, 20, 21, 27 y 12).¹

Antonio Zozaya inició a los veinte años la *BEF*, su colección principal en materia de traducción. También comenzó pronto a escribir en la prensa. Redactó más de ocho mil artículos periodísticos y casi una veintena de libros. Su actividad creativa estuvo profundamente influida por autores extranjeros pujantes en la Europa de fin de siglo.

Ya desde su juventud vinculó su propio nombre al ambiente cultural europeo. En sus primeros escritos satíricos, como *Instantáneas* (Zozaya ¿1894?: 5), adoptó el seudónimo de Carlos Christian Federico Schüler. Éste fue el último discípulo de Kant, filósofo idealista alemán. La corriente idealista fue abrazada por el krausismo español, del que Zozaya fue decla-

1 Para las referencias a los volúmenes de la *BEF*, véase el apéndice al final de este estudio.

rado seguidor, como mostraba al citar a Krause reiteradamente en sus propias obras.² Como es sabido, el krausismo fue una de las bases filosóficas que orientó a la Institución Libre de Enseñanza (ILE). Precisamente, Zozaya fue discípulo predilecto de dos próceres de la ILE, Francisco Giner de los Ríos y Gumersindo de Azcárate, quien por cierto tradujo una obra para la *BEF*. Zozaya publicó obras de todos ellos en la *BEF*, desde originales de los demás representantes de la ILE hasta traducciones de los citados Kant (*BEF*, 3 y 85) o Krause, traducido para la *BEF* por su introductor en España, Julián Sanz del Río (*BEF*, 70-71). En ese contexto se sitúa el hecho de que Rafael Altamira redactara un prólogo en una de sus obras, en el cual aludía a la importancia de dicha *BEF*, cuyas traducciones fueron muy beneficiosas para la cultura de su país (Zozaya 1935: 7-8).

El contexto cultural que se vivía en España se fue haciendo cada vez más propicio al intercambio intelectual con Europa. Se estaba dando un ambiente preocupado por difundir las nuevas corrientes filosóficas. Hombres cultos de la esfera pública, intelectuales y también políticos impulsaron el interés por la traducción. En ese entorno, "Zozaya es uno de esos intelectuales que, con sus aportaciones filosóficas propias y sus traducciones, contribuirá a dar paso a nuevas teorías para su conocimiento" (Verdejo 2007: 237).

En ese ambiente ecuménico se situaba Antonio Zozaya, el políglota, el pensador culto que dominaba varias lenguas. Además de ser un gran conocedor del latín, también tenía formación en griego clásico. Testimonian ese conocimiento, por ejemplo, las citas literales de pasajes de Homero que acompañaba de su traducción (Zozaya 1893: 30), así como otras citas directas de Platón y Aristóteles (*BEF*, 69: 164; 3: 178-179). Señalaba al referirse a los *Diálogos dogmáticos* de Platón que su "inspirada elocución [...] no pierde su grandiosidad a través de la transcripción [sic] de unos a otros idiomas, y que en el griego es soberana" (Zozaya 1936c: 5).

De igual modo, citaba algunas frases directamente en latín (*BEF*, 69: 193). También traducía directamente del italiano, como expresa en el *Príncipe* de Maquiavelo (*BEF*, 33). Así puede comprobarse, además, cuando mencionaba a autores italianos como Salvioli, Cimbali, D'Aguanno o Fusinato, en las notas al pie (Zozaya 1935: 55, 58).

Dominaba el francés, idioma en que a veces citaba directamente en sus obras literarias (Zozaya 1936a: 3; 137; *BEF*, 67: 27). Leía dicha lengua con fruición. El periodista Luis Paul de Conde señaló que siempre le en-

2 Por ejemplo, cita a Krause en su *Miscelánea literaria* (1893: 16), en *La sociedad contra el Estado* (1931: 92), en *Libertad, propiedad y alma colectiva* (1935: 62 y ss.) y en muchas otras que requerirían un estudio monográfico.

contraba “escribiendo o leyendo las últimas novedades literarias aparecidas en París”. Zozaya le comentó que estaba trabajando en el libro *El derecho, la guerra y la miseria*, “que pienso editar en París, con el texto en francés y español” (Paul de Conde 1938: 19-20). De hecho, era conocido y leído en el país vecino, que le galardonó con la Legión de Honor por su libro *La guerra de las ideas* (Zozaya 1915).

Cuando tradujo en la *BEF* algunas obras editadas inicialmente en lenguas que desconocía —como el inglés— es posible que acudiese a versiones francesas. Esta información es fundamental para hacer estudios comparados y entender el origen lingüístico de determinadas interpretaciones o supuestos errores del traductor. Según los testimonios orales de su nieto Juan,³ Antonio Zozaya nunca tradujo directamente del inglés. Pese a ello, conocía a la perfección el contenido de ciertos artículos escritos por anglosajones, como los de John Humbug (Zozaya 1893: 9-11). En cuanto a su conocimiento del portugués, escribió algún artículo periodístico en aquel idioma sobre el intelectual João de Deus, luchador por las ideas revolucionarias (Zozaya ¿1894?: 165-167). Tal vez los vínculos con el país vecino llevaron a que se editara en Oporto su libro *Las auroras* (1923), traducido al portugués por el periodista Novais Teixeira (*As Auroras* 1927).

No solía citar las versiones originales que manejaba para traducir. En las *Meditaciones metafísicas* sólo señaló en una nota al pie que “Descartes escribió sus *Meditaciones* en latín en 1641. La traducción francesa no apareció hasta 1647”, sin dar noticia sobre cuál empleó (*BEF*, 22: 14). Normalmente, mencionaba a los traductores antiguos cuando retomaba una obra para actualizarla, como más adelante se verá. En las terceras ediciones de la década de 1930, dice al pie de la contracubierta: “Las traducciones son íntegras, y en su mayor parte directas”. Pese a ello, sospechamos que en numerosos casos tradujo obras tomando versiones francesas, si bien para confirmar esta hipótesis sería necesario realizar un estudio en profundidad.

La labor de Zozaya en materia de traducción se concretó en su papel como creador, director y editor de la *Biblioteca Económica Filosófica*, tantas veces aquí mencionada. Se trataba de una colección popular de obras de filósofos clásicos y contemporáneos que editó desde el año 1879 hasta 1936. Hemos logrado reconstruir con certeza la secuencia completa de sus noventa y seis volúmenes, de los cuales, ochenta y cinco son traducciones.

3 Entrevistas orales realizadas por Leonor y María Zozaya a Juan Zozaya en Almagro (Ciudad Real), el 17 de marzo, 4 de abril y 19 de julio de 2014.

El tipo de edición de la *BEF* condicionó en parte sus contenidos. Como su propio nombre indica, era una colección “económica”, es decir, de bajo precio. Con ella pretendía hacer más asequibles las obras filosóficas —que entonces eran muy caras— a los menos pudientes. Su intención era publicarlas “para ser vendidas a un mínimo precio”, según indica en el volumen que abrió la colección (Zozaya 1880: 5). Él mismo costeaba los gastos, procedentes de los ingresos que conseguía por la vía periodística (Aubert 2001: 193-194). Una vez traducidos, llevaba los textos al Registro de la Propiedad Intelectual, donde los inscribía provisionalmente. Por ejemplo, la *Crítica de la razón práctica* fue aceptada (según consta en el *Boletín oficial de la propiedad industrial e intelectual* de 1886, p. 83) y se editó el mismo año (*BEF*, 29-30).

Su módico precio determinaba materialmente la edición y el propio texto traducido. Su tirada barata se reflejaba en la calidad sobria de la materia prima, y en el tamaño en octavo de los volúmenes. Zozaya se servía de dos mecanismos para ahorrar tinta y papel. Por un lado, rebajaba los costes de imprenta ajustando páginas y pliegos para intentar ahorrar al menos un cuadernillo en cada obra, aspecto vinculado a su faceta de editor. Por otro lado, reducía el texto, sintetizando al máximo las frases. Con el objeto de suprimir palabras, acostumbraba a utilizar el recurso de sustituir perífrasis por la palabra equivalente.

Todo lo recién descrito afectaba notablemente a la redacción y al estilo de sus traducciones, si bien Zozaya intentaba respetar la idea de la obra al máximo. Ello le exigía hacer alarde de gran sobriedad y concisión estilística, que en definitiva delataba su dominio del castellano, tanto contemporáneo como antiguo, pues llegó al punto de escribir su crónica “al licenciado Pedro de Répide” usando el estilo propio del siglo XVI (Zozaya 1906: 201-202).

Esa pretensión de ahorrar palabras explica que un párrafo de la *BEF* ocupase menos que otro escrito originalmente en inglés lacónico. A su vez, el hecho de acortar el texto original le obligaba a aumentar nuevas partes mínimamente. Dichos añadidos tenían la finalidad de adaptar su nuevo texto traducido y facilitar su comprensión. En ese contexto se explica que, en ocasiones, los libros tuviesen subtítulos como las *Máximas* de Epicteto, “traducidas libremente por Antonio Zozaya” (*BEF*, 14), o su “versión española” de *El ente infinito* de Fénelon (*BEF*, 17). La idea de acortar y simplificar las obras originales parecía ser una directriz de Zozaya para las traducciones de la *BEF*, presente incluso en las obras que encargó a otros autores. Así por ejemplo, Julián de Vargas, en las *Teorías estéticas* de Richter (*BEF*, 15), quitó incluso dos capítulos completos, o recortó apartados que luego colocó en otro lugar, con el objeto de simplificar (Aullón de Haro 1991: 20-21).

Zozaya tenía varios motivos para publicar a bajo precio esas obras filosóficas. Consideraba que la cultura era esencial para “contribuir a la educación científica de España y de los pueblos que hablan nuestro idioma” (Zozaya 1880: 5). Remarcaba el carácter “divulgador y propulsor” de la filosofía en la *BEF*, por ejemplo, cuando reconocía que no podía entrar en discusiones sobre todo cuanto se decía en la *Poética* de Aristóteles, o cuando se negaba a traducir unas notas de este autor como recomendaba antaño el prólogo del licenciado Casimiro Flórez (Zozaya 1936b: 12).

Esa labor difusora del conocimiento se vinculaba a las preocupaciones de la denominada *cuestión social*, volcada en ayudar enseñando a la clase trabajadora. Concordaba con los principios de los librepensadores que impulsaron otras iniciativas culturales para grupos con escaso poder adquisitivo, como las bibliotecas para obreros (Mainer 1988: 53). Así puede decirse que Zozaya, en calidad de traductor y editor de traducciones, estaba cumpliendo un determinado rol social (Hatim & Mason 1995: 13).

Acostumbraba a traducir los nombres de los autores extranjeros, tanto en sus traducciones de la *BEF* como en sus propias obras. Es el caso, por ejemplo, de Godofredo Willermo Leibnitz, Renato Descartes, Heriberto Spencer, Benedicto de Spinoza o Juan Teófilo Fichte. Adoptaba el mismo criterio en obras de su autoría, hablando de Augusto Comte (*BEF*, 69: 122) o de Juan Jacobo para referirse a Rousseau (Zozaya 1935: 31). También hizo lo correspondiente con otros a quienes nunca tradujo, como “Benedito Croce” (Zozaya 1935: 47). En otros casos, respetaba el nombre original, al citar por ejemplo a Confucio, a quien se refirió como Kong Fou Tseu (1906: 176) un año después de traducir su obra (*BEF*, 73). Tampoco tradujeron los nombres otros traductores que trabajaron para la *BEF*. Acaso Zozaya tradujese los nombres con el objeto de acercar más ciertos autores extranjeros a la sociedad española, como se ha señalado para casos equivalentes en el teatro (Bittoun-Debruyne 1999).

El objetivo de Zozaya al publicar la *BEF* era difundir las bases filosóficas que consideraba más importantes, acordes con sus ideas de libre pensamiento. Formaba parte de un proyecto personal vinculado a la difusión del positivismo, del krausismo, del racionalismo y del idealismo alemán (M. Zozaya 2000: 211-213). Se vinculaba a la intención de propagar —gracias al formato económico— todas esas obras que a su juicio eran necesarias para propiciar la evolución del librepensamiento, dirigidas a un público que contaba con pocos recursos.

Aquel objetivo de la *BEF* se logró, según reconocieron diversos intelectuales de la época en múltiples foros. Díez-Canedo (1943) señaló la importancia de poder leer por primera vez y de manera directa, en la versión castellana de Zozaya, a autores como Kant, Descartes o Schopen-

hauer. Pío Baroja, por su parte, subrayó el valor de su traducción de Hegel. Además, Zozaya fue promotor de la primera traducción de autores como Confucio, Lubbock o Stuart Mill; las concepciones utilitaristas de éste sólo se conocían, hasta entonces, por referencias publicadas en inglés o en revistas diversas (Verdejo 2007). Esa circunstancia obliga a recordar que su obra pudo ser referente para traducciones venideras. Otros estudios más recientes han valorado que Zozaya proporcionase la primera traducción de una obra de Fichte al español, la *Doctrina de la ciencia* (Rivera 1996: 74-75).

La labor de traducción sistemática de Zozaya fue elogiada, entre otros, por Joaquín Costa o Ramón y Cajal (Zozaya 1931: 6). Rafael Altamira encomiaba la labor de haber impulsado los conocimientos filosóficos en los estudiantes de fin de siglo. En concreto, elogiaba su mérito de hacer de puente entre idiomas desconocidos, puesto que “en España, por aquella época, no estaba generalizado como hoy el estudio de los idiomas extranjeros, ni siquiera el del francés, entre la juventud, y en cursos de matrícula muy numerosa eran contados los alumnos que poseían un idioma extraño” (Altamira 1919: 6).

Además, recibió las alabanzas de los propios autores extranjeros que Zozaya tradujo, como Ribbot, Lubbock o Delbœuf (Zozaya 1931: 6). El mismo Delbœuf llegó incluso a hacer un prólogo especial para la edición de Zozaya, gesto que este vio como una forma de “honrar su traducción española” (BEF, 69: 194). Había otro tipo de reconocimientos de carácter más práctico, aunque implícito, consistentes en que otros renombrados escritores, como Clarín, contasen con varios ejemplares de las traducciones de la BEF en su biblioteca personal (VV. AA. 2001: 140-141).

Numerosas traducciones de la BEF fueron reeditadas en vida de Zozaya, lo que hace muy difícil compilar una lista rigurosa de sus múltiples ediciones. Además, tras su muerte, sus traducciones se han seguido reeditando hasta nuestros días. Así, se dan casos como las siguientes: la *Crítica de la razón práctica* reeditada por RBA o por la Biblioteca de Filosofía de Jorge Mestas (2002); la *Lógica* de Hegel en dos volúmenes, por Orbis (1984, 1985), Hyspamérica (1985), RBA (2002) y Folio (2002); el *Tratado teológico-político* de Spinoza, por Folio (1999, 2002) y Planeta-De Agostini (1996); las *Meditaciones* de Descartes, por Alianza (2005). Las reediciones referidas son sólo algunas, pues es difícil compilarlas todas, dada su magnitud. Todo ello indica que muchas de sus versiones siguen aún vigentes.

Cabe distinguir varias facetas en Antonio Zozaya como autor, editor, traductor y creador de la *Biblioteca Económica Filosófica*. Este prisma con diversas facetas puede resumirse en los cuatro aspectos siguientes.

En primer lugar, sobresale el Zozaya orientador que escogía libremente determinadas obras para trasladarlas al castellano, siguiendo objetivos personales. Se trata de un caso de traducción elegida por los deseos del propio traductor, según ha señalado Verdejo (2007: 254), de acuerdo con las categorías establecidas por Hatim & Mason. Esas elecciones de las obras estaban determinadas por la filosofía librepensadora de Zozaya. En ese sentido, vinculaba a esa línea ideológica a autores que traducía. Por ejemplo, afirmaba que Leibniz era “cristiano en la forma y librepensador en el fondo” (Zozaya 1889b: 7). Asimismo, sus inclinaciones se corroboran con los autores españoles seleccionados para publicar en la misma colección de la *BEF*, como Adolfo Posada, Giner de los Ríos o Urbano González Serrano.

En segundo lugar, destaca el Zozaya intérprete, aquel que adaptaba la obra al castellano, siguiendo los parámetros ahorrativos comentados con anterioridad. Cribaba el contenido del texto original de los autores extranjeros. Así, adquiriría una voz subsidiaria, aparentemente invisible, con la que mediante un lenguaje directo acercaba conceptos complejos al público.

En tercer lugar, frente al autor principal a quien traduce, sobresale el Zozaya secundario que adquiere protagonismo. En algunas introducciones y notas a pie de página, Zozaya desarrollaba parte de sus teorías filosóficas. Señalaba sus afinidades y cuestionaba las hipótesis postuladas por los autores que traducía, explicando por qué. Entre las muchas que podrían citarse está el caso del estudio crítico que hizo de *Parerga y paralipomena* de Schopenhauer (*BEF*, 47-48) o del prefacio de *La materia bruta y la materia viva* de Delbœuf (*BEF*, 49-50). Incluso cuestiona la redacción y el estilo de la obra original. Por ejemplo, en la nota preliminar del *Destino del sabio*, Zozaya afirma que Fichte emplea un “lenguaje tan oscuro como el de toda la filosofía alemana” (Rosales 1996: 77). En *El utilitarismo* de Stuart Mill añade en sucesivas notas a pie de página aclaraciones y máximas para completar lo que decía Mill, o para poner de relieve sus contradicciones (*BEF*, 53: 18-21 y 42-43).

En cuarto lugar, puede apreciarse el Zozaya influido por las obras que tradujo. Una forma directa de detectarlo es revisar qué obras mencionaba en su propia producción escrita. Las citaba en las introducciones de la *BEF*, como hizo en la que redactó para la *Política* de Aristóteles (*BEF*, 23: 137). En la introducción de los *Diálogos dogmáticos* (cuando ya llevaba editados casi cien tomos), creía contestar a la pregunta de Platón de si el mundo ha existido siempre o ha sido creado, con los argumentos presentes en las obras que había traducido de Spencer, Leibniz o Voltaire (*BEF*, 92: 7).

Zozaya también las cita en las tres obras escritas por él que fueron publicadas en la propia *BEF*. En ellas escribió sobre materias sociales y filosóficas, empleando los conocimientos que iba adquiriendo con las traducciones de la *BEF*. Por ejemplo, en *La contradicción política* apoya sus argumentos con ideas de Kant, Schelling, Hegel o Rousseau (*BEF*, 67: 22, 24). Asimismo, en *La crisis religiosa* menciona, entre otros, la *Doctrina de la Ciencia* de Fichte para hablar de la existencia de Dios y del yo individual; o alude a Malebranche y a Tomás de Aquino para consignar sus afirmaciones de que Dios no puede contradecirse y de que obra siempre por los medios más racionales y lógicos, dignos de su sabiduría (*BEF*, 69: 162, 69).

En su obra propia como escritor, Zozaya cita a autores traducidos en la *BEF*. Así, su libro *La sociedad contra el Estado* contiene numerosas referencias a los filósofos de dicha colección.⁴ Lo mismo sucede en *El huerto del Epicteto*, libro dedicado a niños, mujeres y ancianos, donde menciona constantemente a autores traducidos como Bacon, Descartes, Kant, Kempis, Krause, Leibniz o Schopenhauer (Zozaya 1906: 31, 113, 30, 55, 135, 30, 113, 133). En su *Guía de soñadores* también introdujo referencias donde relacionaba la ideología de unos y otros a quienes tradujo. Por ejemplo, vinculaba a Krause y Malebranche al referirse a la parcialidad del error; mentaba a Spencer y Hegel al hablar de la colectividad (Zozaya 1936: 147, 155); o citaba a Krause y Comte al tratar sobre la sustantividad del ser social (Zozaya 1935: 62).

Es importante señalar que Zozaya no tradujo todas las obras que editó en la *BEF*. En ocasiones se valió de versiones antiguas. Por ejemplo, retomó la traducción que Juan Eusebio Nieremberg hizo en el siglo XVII de *La imitación o el menosprecio del mundo* de Kempis (*BEF*, 25). En el caso de la *Introducción a la sabiduría* de Juan Luis Vives, Zozaya corrigió la traducción directa del latín de Diego Astudillo de 1545 (*BEF*, 27). En la *Poética* de Aristóteles afirmó que revisó la versión traducida del griego por el licenciado Alonso Ordóñez en 1626 (teniendo a la vista la versión de González Salas), y a la que sumó el prólogo de Casimiro Flórez Canseco de 1778 (*BEF*, 91: 9-14). Asimismo, para la versión de *La República* de Platón se basó en la traducción del griego sobre la base de las versiones latinas de Ficino y Serrano publicadas en 1805 por José Tomás García; posteriormente, fueron revisadas y corregidas por Zozaya para publicarlas en la *BEF* (77).

De igual modo, publicó versiones directas de otros traductores. Por ejemplo, usó la versión de Hidalgo de Mobellán de la *Lógica elemental*

4 Véanse en Zozaya (1931) las alusiones a Kant (15, 21, 87, 111), Spencer (17, 21, 36, 40, 50, 75, 111, 127), Rousseau (12, 15, 37, 61, 75, 111, 169, 263), Stuart Mill (25, 80), Haeckel (21, 111, 134), Hegel (14, 49) y un largo etcétera de filósofos traducidos en la *BEF*.

de Condillac (*BEF*, 34), la de Isidro González de los *Pensamientos* de Pascal (*BEF*, 16), la de Francisco López Cuesta de las *Epístolas selectas* de san Jerónimo (*BEF*, 40), la versión de Tissot de la *Lógica* de Kant (*BEF*, 85), o la traducción del inglés de Elena Aldama y Roberto Argente de los *Problemas sociales* de H. George (*BEF*, 96).

En muchos otros casos, Zozaya solicitó traducciones a sus colaboradores cercanos. El más activo fue Julián de Vargas: tradujo del francés los *Diálogos socráticos* (*BEF*, 1), el *Discurso del método* de Descartes (*BEF*, 2), la *Teodicea* de Tomás de Aquino (*BEF*, 12-13) y las *Teorías estéticas* de Jean Paul Richter (*BEF*, 15). Junto con Zozaya vertió, por ejemplo, el *Tratado teológico-político* de Spinoza (*BEF*, 6-8) y los *Fundamentos de una metafísica de las costumbres* de Kant (*BEF*, 3). Vargas era profesor de la Universidad Central y miembro numerario de la Real Academia Gaditana de Ciencias y Letras. Además de redes profesionales, les unían lazos familiares, pues se casó con Carmen Zozaya, hermana de Antonio, según documenta una dedicatoria de un libro (M. Zozaya 2000).

Otros colaboradores de la *BEF* fueron Gumersindo de Azcárate, que tradujo *La República Norteamericana según el profesor Brice* (*BEF*, 55), y Eduardo Zamacois, quien se encargó de traducir *La clasificación de las ciencias* de Herbert Spencer (*BEF*, 45). Su vinculación partía de un afecto recíproco, fruto de relaciones profesionales cultivadas en las redacciones de los periódicos. Por su parte, en su obra literaria, Zamacois contaba con una nómina de “colaboradores únicos”, clasificados como “insignes novelistas y dramaturgos”, entre los que se encontraban Pardo Bazán, Benavente, Azorín, Galdós o Zozaya (Cordero 2007: 557). Sus nombres se hallaban en dedicatorias recíprocas y en correspondencia epistolar; en definitiva, compartían amistad y proyectos comunes (M. Zozaya 2000: 209).

El cese de la actividad de Zozaya como traductor y editor de la *BEF* fue motivado por el alzamiento militar contra la República.⁵ Sin embargo, nada logró acallar sus crónicas periodísticas en favor de la libertad. Al finalizar la Guerra Civil partió hacia México en el barco *Sinaía*, donde, al pasar por Gibraltar, dio el discurso de despedida a España, y así apareció en una imagen de la revista *LIFE*. En ese país intentó compilar la *BEF*, y pudo comprar hasta ochenta volúmenes, buscando por las librerías de viejo. Durante sus últimos años continuó en contacto estrecho con los intelectuales amigos también exiliados, como Indalecio Prieto, quien redactó una afectuosa necrológica al morir Zozaya en 1943 (M. Zozaya 2000).

5 La última obra que editó —traducida por E. de Aldama y R. Argente— de la que tenemos noticia, son los *Problemas sociales* de Henry George, que apareció el 19 de mayo de 1936 y lleva los números 96 y 97 de la *BEF*.

Traducciones⁶

- Aforismos y pronósticos. Traducidos y seguidos de un índice alfabético por Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Sociedad Española de Librería, 1904 (BEF, 72) < Fragmentos del *Corpus hippocraticum* (siglo V a. C.) de Hipócrates.
- Bruno o Del principio divino y natural de las cosas. Traducción de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1881 (BEF, 4); 1887 (2ª ed.) < *Bruno oder über das natürliche und göttliche Prinzip der Dinge* (1802) de Friedrich Wilhelm Joseph von Schelling.
- Cándido o El optimismo. Traducción de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, Imprenta de José Rodríguez, 1893 (BEF, 66) < *Candide ou L'optimisme* (1759) de Voltaire.
- Caracteres y anécdotas: tercer millar. Traducción de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1905 (BEF, 74) < *Maximes, pensées, caractères et anecdotes* (1796) de Sébastien-Roch-Nicolas Chamfort.
- Catecismo positivista o Sumaria exposición de la religión universal en trece diálogos sistemáticos entre una mujer y un sacerdote de la Humanidad. Traducción de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y Administración Plaza del Progreso, 1886-1887, 3 vols. (BEF, 30-32); 1899 (2ª ed.) < *Catéchisme positiviste* (1852) de Auguste Comte.
- Conversaciones sobre la metafísica y la religión. Traducción de Antonio Zozaya*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, 1889, 3 vols. (BEF, 42-44) < *Entretiens sur la métaphysique et sur la religion* (1688) de Nicolas Malebranche.
- Crítica de la razón práctica. Traducción directa de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Sociedad General Española de Librería, 1886, 3 vols. (BEF, 28-30); 1907 (2ª ed.) < *Kritik der praktischen Vernunft* (1788) de Immanuel Kant.
- De la República. Traducción directa de Antonio Zozaya*, Madrid, Dirección y Administración, 1885 (BEF, 20) < *De res publica* (s. I a. C.) de Marco Tulio Cicerón.
- De la servidumbre voluntaria*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, 1935 (BEF, 86) [atribución] < *Discours de la servitude volontaire ou le Contr'un* (1549) de Étienne de La Boétie.
- Del contrato social. Traducción de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1883 (BEF, 10); 1887 (2ª ed.), 1889 (3ª ed.) < *Du contrat social* (1762) de Jean-Jacques Rousseau.
- Delitos y penas*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, 1935 (BEF, 89) [atribución] < *Dei delitti e delle pene* (1764) de Cesare Beccaria.

6 Las siglas BEF corresponden a la *Biblioteca Económica Filosófica*.

- Destino del sabio y del literato*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, s. a. (¿1936?) (BEF, 95) [atribución] < *Einige Vorlesungen über die Bestimmung des Gelehrten* (1794) de Johann Gottlieb Fichte.
- Destrucción de los jesuitas en Francia. Traducida, anotada y seguida de una breve disertación por Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1901 (BEF, 68), (2ª ed.?) < *Sur la destruction des jésuites en France* (1765) de Jean Le Rond d'Alembert.
- Diálogos de los muertos. Seguidos del juicio de Plutón*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, 1936 (BEF, 90) [atribución] < *Nouveaux dialogues des morts* (1683) y *Jugement de Pluton* (1704) de Bernard le Bouvier de Fontenelle.
- Diálogos dogmáticos*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, 1936, 2 vols. (BEF, 92-93). Contenido: *Timeo o De la naturaleza* (vol. I); *El banquete, Fedón o Del alma* (vol. II) [atribución] < *Timeo/Tίμαιος, El banquete/Συμπόσιον, Fedón/Φαίδων* (siglo IV a. C.) de Platón.
- Diálogos polémicos. Traducción y prólogo de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1885, 2 vols. Contenido: *El sofista, Eutidemo, Teetetes y Menón* (BEF, 18-19); 1893 (2ª ed.), 1896 (3ª ed.) < *Sofista/Σοφιστής, Eutidemo/Ευθύδημος, Teetetes /Θεαίτητος y Menón/Μένων* (siglo IV a. C.) de Platón.
- Discursos a la nación alemana. Traducción y nota introductoria de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Sociedad General Española de Librería, 1935 (BEF, 94) < *Reden and die deutsche Nation* (1808) de Johann Gottlieb Fichte.
- La dicha de vivir. Traducción de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1891 (BEF, 56) < *The Pleasures of Life* (1887) de John Lubbock.
- Doctrina de la ciencia. Principios fundamentales de la ciencia del conocimiento. Obra traducida del alemán por P. Grimblot y vertida al castellano por Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1887, 3 vols. (BEF, 36-38); 1913 (2ª ed.?) < *Doctrine de la science* (1843), traducción por P. Grimblot de *Wissenschaftslehre nova methodo* (1796-1799) de Johann Gottlieb Fichte.
- Elogio de la locura*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, 1935 (BEF, 83) [atribución] < *Enchomion moriae seu laus stultitiae* (1511) de Erasmo de Róterdam.
- Ensayos de psicología celular. Traducción de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, R. Angulo, 1889 (BEF, 46) < *Die Perigenesis der Plastidule* (1876) y *Zell-seelen und Seelenzellen* (1878) de Ernst Haeckel.
- Ensayos económicos de David Hume. Versión española de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Sociedad Española de Librería, 1928 (BEF, 79) < *Political Discourses* (1752) de David Hume.

- El ente infinito: demostración de la existencia de Dios tomada de su idea por Fénelon. Versión española de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1884 (BEF, 17) < *Démonstration de l'existence de Dieu* (1712) de François de Salignac de La Mothe Fénelon.
- Fundamentos de una metafísica de las costumbres*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1904 (3ª ed.), (BEF, 3) [atribución] < *Grundlegung zur Metaphysik der Sitten* (1785) de Immanuel Kant.
- Los grandes libros de filosofía moral y política de la China*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1905 (BEF, 73) [atribución] < varias obras (s. V a. C.) de Confucio (Kung-Fu-Tsu).
- El libro del pueblo. El eco de las cárceles. Traducción de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Imprenta de R. Angulo, 1883 (BEF, 11); 1890 (2ª ed.) < *Le livre du peuple* (1837) y *Une voix de prison* (1846) de Félicité-Robert de Lamennais.
- Lógica. Traducción de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y administración, 1892-1893, 4 vols. (BEF, 62-65); Madrid, BEF, Sociedad General Española de Librería, 1920? (2ª ed.) < *Wissenschaft der Logik* (1812-1816) de Friedrich Hegel.
- La materia bruta y la materia viva, estudio sobre el origen de la vida y de la muerte. Versión castellana de Antonio Zozaya, con un prefacio del mismo autor*, Madrid, BEF, Imprenta de Angulo, 1889, 2 vols. (BEF, 49-50) < *La matière brute et la matière vivante* (1887) de Joseph Delbœuf.
- Máximas. Traducidas libremente por Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1884 (BEF, 14); 1892 (2ª ed.), 1924 (3ª ed.) < *Enquiridión* o *El manual* / *Ἐνχειρίδιον* (siglo II) de Epicteto.
- Máximas, pensamientos y cartas*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, 1935 (BEF, 88) [atribución] < *Réflexions ou Sentences et maximes morales* (1665) de François de La Rochefoucauld.
- Meditaciones metafísicas. Traducido del francés por Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1885 (BEF, 22); 1904 (2ª ed.) < *Méditations métaphysiques* (1647) de René Descartes.
- Meditaciones y manual de san Agustín*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1891 (BEF, 54) [atribución] < *Meditationes* (atribuida) y *Enchiridion* (siglo V) de Agustín de Hipona.
- La monadología. Opúsculos. Traducción de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1882 (BEF, 5); 1889 (2ª ed. corregida y considerablemente aumentada) < *Die Monadologie* (1714) de Gottfried Wilhelm Leibniz.
- El mundo como voluntad y representación. Traducción de Antonio Zozaya y Edmundo González Blanco*, Madrid, La España Moderna, s. a. (¿1896-

1902?), 3 vols. < *Die Welt als Wille und Vorstellung* (1818-1819) de Arthur Schopenhauer.

Obras filosóficas de Diderot. Traducción de Antonio Zozaya, Madrid, BEF, Imprenta de M. Minuesa de los Ríos, 1887 (BEF, 35); 1913 (2ª ed.). Contenido: *Pensamientos sobre la interpretación de la naturaleza* (5-81), *Pensamientos filosóficos* (82-123), *Adición a los pensamientos filosóficos* (124-135), *Diálogo de un filósofo con la generala de **** (136-158) < *Pensées sur l'interprétation de la nature* (1751), *Pensées philosophiques* (1746), *Addition aux Pensées philosophiques* (1762) y *Entretien d'un philosophe avec la maréchale de **** (1776) de Denis Diderot.

Parerga y paralipomena: aforismos sobre la sabiduría en la vida. Traducidos y seguidos de un estudio crítico por Antonio Zozaya, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1889, 2 vols. (BEF, 47-48) < *Parerga und Paralipomena* (1851) de Arthur Schopenhauer.

Política de Aristóteles. Versión castellana de Antonio Zozaya, Madrid, BEF, Imprenta de Manuel Minuesa de los Ríos, 1885, 2 vols. (BEF, 23-24); 1926 (3ª ed.) < *Política* / *Πολιτικά* (s. IV a. C.) de Aristóteles.

El príncipe. Traducido del italiano por Antonio Zozaya, Madrid, BEF, Sociedad General de Librería, 1887 (BEF, 33) < *Il principe* (1513) de Nicolás Maquiavelo.

Principios de política aplicables a todos los gobiernos representativos. Traducción y prólogo de Antonio Zozaya, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1890-1891, 2 vols. (BEF, 51-52) < *Principes de politique applicables à tous les gouvernements représentatifs* (1815) de Benjamin Constant.

La religión del porvenir. Traducción y prólogo de Antonio Zozaya, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1888 (BEF, 39) < *Die Selbstzersetzung des Christentums und die Religion der Zukunft* (1874) de Eduard von Hartmann.

Las ruinas de Palmira, Madrid, BEF, Dirección y Administración, Sociedad General de Librería, 1913? (BEF, 75) [atribución] < *Les ruines ou Méditation sur la révolution des empires* (1791) de Constantin-François de Chassebœuf, conde de Volney.

Tratado del libre albedrío, Madrid, Sociedad General Española de Librería, 1935 (BEF, 84) [atribución] < *Traité du libre arbitre* (1677) de Jacques-Bénigne Bossuet.

Tratado teológico-político. Traducción directa de Julián de Vargas, Madrid, BEF, Sociedad General Española de Librería, 1882, 3 vols. (BEF, 6-8); 2ª ed. (1891); 3ª ed. (1935), con la mención *Traducción directa de Julián de Vargas y Antonio Zozaya* < *Tractatus theologico politicus* (1670) de Baruch Spinoza.

El utilitarismo. Con notas del traductor Antonio Zozaya, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1891 (BEF, 53) < *Utilitarianism* (1863) de John Stuart Mill.

Bibliografía

- ALTAMIRA, Rafael. 1918. "La guerra de las ideas" en Antonio Zozaya, *La patria ciega. Estudios de derecho público popular*, Madrid, Est. Tipográfico de El Liberal, 5-10.
- AUBERT, Paul. 2001. "Les intellectuels et le journalisme en Espagne (1898-1936)" en P. Aubert & Jean-Michel Desvois (eds.), *Les élites et la presse en Espagne et en Amérique latine des Lumières à la seconde guerre mondiale*, Madrid, Casa de Velázquez-UMR Telemme, 189-210.
- AULLÓN DE HARO, Pedro. 2001. "Comentario textual y bibliográfico a la presente edición" en Jean Paul Ritcher, *Introducción a la estética*, Madrid, Verbum, 9-21.
- BITTOUN-DEBRUYNE, Nathalie. 1999. "Bretón de los Herreros: de la traducción a la escritura" en Francisco Lafarga (ed.), *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura*, Lleida, Universitat de Lleida, 497-505; <www.cervantesvirtual.com>.
- BOLETÍN OFICIAL DE LA PROPIEDAD INDUSTRIAL E INTELECTUAL. 1886. Madrid.
- CORDERO, José Ignacio. 2007. *Obra literaria de Eduardo Zamacois*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- DÍEZ-CANEDO, Enrique. 1943. "Necrológica", *América*, 10 de febrero, 31-32.
- HATIM, Basil & Ian MASON. 1995. *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*, Barcelona, Ariel.
- MAINER, José Carlos. 1988. *La doma de la Quimera. Ensayos sobre nacionalismo y cultura en España*, Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona.
- PAUL DE CONDE, Luis. 1938. "Los escritores leales a España: Antonio Zozaya", *Blanco y Negro* XLVIII:9, 15 de agosto, 19-20; <www.filosofia.org/hem/193/var/9380815b.htm>.
- PRIETO, Indalecio. 1943. "Necrológica a Antonio Zozaya", *El Tiempo*, 9 de febrero.
- RIVERA ROSALES, Jacinto. 1996. "La recepción de Fichte en España", *Éndoxa. Series filosóficas* 7, 59-114.
- VARGAS, Julián. 1881. *Sesión extraordinaria, pública y solemne celebrada en honor de D. Pedro Calderón de la Barca el 26 de mayo de 1881, con la recepción del académico numerario D. Julián de Vargas. Real Academia Gaditana de Ciencias y Letras*, Cádiz, Imprenta de la Revista Médica.

- VERDEJO, María Mar. 2007. "Acerca de la traducción de *El utilitarismo* de John Stuart Mill: la versión de Antonio Zozaya" en Juan Jesús Zaro (ed.), *Traductores y traducciones de literatura y ensayo (1835-1919)*, Granada, Comares, 219-278.
- VV. AA. 2001. *Un siglo con Clarín. Exposición biográfica en el centenario de su muerte*, Oviedo, Universidad de Oviedo.
- ZOZAYA, Antonio. 1880. "Al público" en Platón, *Diálogos socráticos (Apología de Sócrates, Critón, Fedro)*. Traducción directa de Julián de Vargas, Madrid, BEF, Manuel Minuesa de los Ríos, 5-6 (*Biblioteca Económica Filosófica*, 1).
- 1885. "Aristóteles y la política" en Aristóteles, *Política de Aristóteles. Versión castellana de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Imprenta de Manuel Minuesa de los Ríos, I, 136-160 (*Biblioteca Económica Filosófica*, 23).
- 1889a. "El pesimismo sistemático" en A. Schopenhauer, *Parerga y paralipomena: aforismos sobre la sabiduría en la vida. Traducidos y seguidos de un estudio crítico por Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 179-204 (*Biblioteca Económica Filosófica*, 47).
- 1889b. "Noticia biográfica" en G. W. Leibniz, *La monadología. Opúsculos*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 5-7 (*Biblioteca Económica Filosófica*, 5).
- 1889c. "Prefacio de esta introducción española" en J. R. Delbœuf, *La materia bruta y la materia viva, estudio sobre el origen de la vida y de la muerte. Versión castellana de Antonio Zozaya, con un prefacio del mismo autor*, Madrid, BEF, Imprenta de Angulo, 5-18 (*Biblioteca Económica Filosófica*, 49).
- 1893. *Miscelánea literaria. Artículos literarios. Poesías*, Madrid, Administración, Ed. José Rodríguez.
- ¿1894? *Instantáneas*, Barcelona, Antonio López ("Colección Diamante").
- 1906. *El huerto del Epicteto (Apuntes para un libro de ideas)*, Valencia, Prometeo ("Nueva Biblioteca de Literatura").
- 1915. *La guerra de las ideas: la Filosofía, el Derecho, la Moral, la Historia, la Estética, la Sociología*, Madrid, Ediciones España-Sociedad General de Librería.
- 1918. *La patria ciega. Estudios de derecho público popular*. Madrid, Est. Tipográfico de El Liberal.
- 1927. *Ideogramas. Homenaje de sus lectores de El Liberal*, Madrid, Sociedad Española de Librería.
- 1931. *La sociedad contra el Estado. Ensayos de derecho político*, Madrid, Francisco Beltrán.
- 1935. *Libertad, propiedad y alma colectiva, con un discurso apologético del Excmo Sr. Rafael Altamira y Crevea*, Madrid, Francisco Beltrán.
- 1936a. *Guía de soñadores*, Madrid, Sociedad Española de Librería.

- 1936b. “Advertencia preliminar” en Aristóteles, *Poética. La amistad*, Madrid, BEF, SGEL-Sociedad General de Librería, 5-7 (*Biblioteca Económica Filosófica*, 91).
 - 1936c. “Prólogo” en Platón, *Diálogos dogmáticos. II. El banquete, Fedón o del alma*, Madrid, BEF, Sociedad General Española de Librería, Talleres Marsiega, 5-14 (*Biblioteca Económica Filosófica*, 93).
- ZOZAYA, María. 2000. “Trayectoria de un intelectual republicano: Antonio Zozaya y You”, *Ferrán. Revista del IES Jaime Ferrán* 19, 205-226.

Apéndice. *Biblioteca Económica Filosófica (BEF)*⁷

1. PLATÓN. *Diálogos socráticos (Apología de Sócrates, Critón, Fedro)*. Traducción directa de Julián de Vargas, Madrid, BEF, Manuel Minuesa de los Ríos, 1880; 1885 (2ª ed.).
2. DESCARTES, René. *Discurso del método. Traducción directa de Julián de Vargas*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1880; 1885 (2ª ed.), 1904 (3ª ed.).
3. KANT, Immanuel. *Fundamentos de una metafísica de las costumbres. Introducción de A. Zozaya y J. Vargas*. Madrid, Dirección y Administración, 1881, 1886 (2ª ed.).
4. SCHELLING, Friedrich Wilhelm Joseph. *Bruno o Del principio divino y natural de las cosas. Traducción de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1881; 1887 (2ª ed.).
5. LEIBNIZ, Gottfried Wilhelm. *La monadología. Opúsculos. Traducción de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1882; 1889 (2ª ed. corregida y considerablemente aumentada por A. Zozaya).
- 6-8. SPINOZA, Benedictus. *Tratado teológico-político. Traducción directa de Julián de Vargas*, Madrid, BEF, Sociedad General Española de Librería, 1882; 1891 (2ª ed.); 1935 (3ª ed., con la mención *Traducción directa de Julián de Vargas y Antonio Zozaya*).
9. SANZ DEL RÍO, Julián. *El idealismo absoluto*, Madrid, BEF, Imprenta R. Angulo, 1883; 1890 (2ª ed.).
10. ROUSSEAU, Jean-Jacques. *Del contrato social. Traducción de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1883; 1887 (2ª ed.), 1889 (3ª ed.).

7 El conjunto de volúmenes de la BEF no ha sido recogido hasta ahora en ningún corpus documental, con todos los títulos completos y los años de edición. Aquí hemos intentado compilar (a falta de algunos detalles) a los autores, identificar quiénes fueron los traductores, así como las fechas de las sucesivas ediciones.


11. LAMENNAIS, Francisco. *El libro del pueblo. El eco de las cárceles*. Traducción de Antonio Zozaya, Madrid, BEF, Imprenta de R. Angulo, 1883; 1890 (2ª ed.).
- 12-13. SANTO TOMÁS DE AQUINO. *Teodicea: libro I de la Summa contra gentiles. Traducción directa de Julián de Vargas*, Madrid, BEF, Sociedad General Española de Librería, 1884; 1891 (2ª ed.).
14. EPICETETO. *Máximas. Traducidas libremente por Antonio Zozaya*, Madrid, Dirección y Administración, 1884; 1892 (2ª ed.), 1924 (3ª ed.).
15. RICHTER, Jean Paul. *Teorías estéticas. Traducción directa de Julián de Vargas*, Madrid, BEF, Sociedad General de Librería 1884; 1892 (2ª ed.), 1931 (3ª ed.).
16. PASCAL, Blaise. *Pensamientos de Blas Pascal. Traducción libre del francés de Isidro G. y González*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1884; 1913 (2ª ed.?), 1927 (3ª ed.?).
17. FÉNELON, François. *El ente infinito: demostración de la existencia de Dios tomada de su idea por Fénelon. Versión española de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1884.
- 18-19. PLATÓN. *Diálogos polémicos. Traducción y prólogo de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1885; 1893 (2ª ed.), 1896 (3ª ed.). Contenido: *El sofista, Eutidemo, Teetetes y Menón*.
20. CICERÓN, Marco Tulio. *De la República. Traducción directa de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1885.
21. MARCO AURELIO. *Los doce libros del emperador Marco Aurelio, traducidos del griego por Jacinto Díez de Miranda*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1884; 1887 (2ª ed.).
22. DESCARTES, René. *Meditaciones metafísicas. Traducido del francés por Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1885; 1904 (2ª ed.).
- 23-24. ARISTÓTELES. *Política de Aristóteles. Versión castellana de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Imprenta de Manuel Minuesa de los Ríos, 1885; 1926 (3ª ed.).
25. KEMPIS. *Imitación de Cristo y menosprecio del mundo. Imitatio Christi español. Obra traducida por Juan Eusebio Nieremberg*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1886.
26. GINER DE LOS RÍOS, Francisco. *Estudios sobre educación*, Madrid, BEF, Imprenta de Manuel Minuesa de los Ríos, 1886; de esta obra se hicieron otras ediciones, no necesariamente en la BEF.
27. VIVES, Juan Luis. *Introducción a la sabiduría (Ad Sapientiam introductio). Traducida directamente en 1546 por Diego de Astudillo y co-*

- rregida nuevamente por Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y Administración; Establecimiento tipográfico de El Liberal, 1886; 1913 (2ª ed.?).
- 28-29-30. KANT, Immanuel. *Crítica de la razón práctica. Traducción directa de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Sociedad General Española de Librería, 1886; 1907 (2ª ed.).
- 30-31-32. COMTE, Auguste. *Catecismo positivista o Sumaria exposición de la religión universal en trece diálogos sistemáticos entre una mujer y un sacerdote de la Humanidad. Traducción de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y Administración Plaza del Progreso, vol. 30, 1886; vol. 31, 1887; vol. 32, 1887; 1899 (2ª ed.).
33. MAQUIAVELLO. *El príncipe. Traducido del italiano por Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Sociedad General de Librería, 1887.
34. CONDILLAC, Étienne Bonnot de. *Lógica elemental. Versión castellana de A. Hidalgo de Mobellan*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1887.
35. DIDEROT, Denis. *Obras filosóficas de Diderot. Traducción de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Imprenta de M. Minuesa de los Ríos, 1887.
- 36-37-38. FICHTE, Juan Teófilo. *Doctrina de la ciencia. Principios fundamentales de la ciencia del conocimiento. Obra traducida del alemán por P. Grimblot y vertida al castellano por Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1887; 1913 (2ª ed.?).
39. HARTMAN, Eduard. *La religión del porvenir. Traducción y prólogo de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1888.
40. JERÓNIMO. *Epístolas selectas. Traducción directa de Francisco López Cuesta*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1888.
41. GONZÁLEZ SERRANO, Urbano. *Crítica y filosofía*, Madrid, BEF, Imprenta de R. Angulo, 1888.
- 42-43-44. MALEBRANCHE, Nicolas. *Conversaciones sobre la metafísica y la religión. Traducción de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Sociedad General Española de Librería, 1889.
45. SPENCER, Herbert. *Clasificación de las ciencias. Traducción de Eduardo Zamacois y Quintana; con un prólogo de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, R. Angulo, 1889; 1928 (2ª ed.?).
46. HAECKEL, Ernst. *Ensayos de psicología celular. Traducción de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, R. Angulo, 1889.
- 47-48. SCHOPENHAUER, Arthur. *Parerga y paralipomena: aforismos sobre la sabiduría en la vida. Traducidos y seguidos de un estudio crítico por Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1889.

- 49-50. DELBŒUF, J. R. *La materia bruta y la materia viva, estudio sobre el origen de la vida y de la muerte. Versión castellana de Antonio Zozaya, con un prefacio del mismo autor*, Madrid, BEF, Imprenta de Angulo, 1889.
- 51-52. CONSTANT, Benjamin. *Principios de política: aplicables a todos los gobiernos representativos. Traducción y prólogo de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, vol. 51, 1890; vol. 52, 1891.
53. MILL, John Stuart. *El utilitarismo. Con notas del traductor Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1891.
54. AGUSTÍN, Pseudo. *Meditaciones y manual de san Agustín*, Madrid, BEF, Sociedad General Española de Librería, 1891.
55. AZCÁRATE, Gumersindo. *La República Norteamericana según el profesor Brice*, Madrid, Dirección y Administración. Madrid, BEF, 1891.
56. LUBBOCK, John. *La dicha de vivir. Traducción de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1891.
57. POSADA, Adolfo. *Estudios sobre el régimen parlamentario en España*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1891.
58. SÉNECA, Lucio Anneo. *Tres libros filosóficos. Traducidos por el licenciado Pedro Fernández de Navarrete*, Madrid, BEF, Imprenta de José Rodríguez, 1891; 1936 (3ª ed.?).
- 59-60-61. BACON. *Nuevo órgano de Bacon. Novum Organum Scientiarum. Versión castellana de Cristóbal Litrán, con un prólogo de Bastos Teixeira*, Madrid, José Rodríguez, 1892; vol. II: Madrid, BEF, Sociedad Española de Librería, 1933 (3ª ed.?).
- 62-63-64-65. HEGEL, Friedrich. *Lógica. Traducción de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y administración, vol. 62, 1892; vol. 63, 1892; vol. 64, 1893; vol. 65, 1893; Madrid: BEF, Sociedad General Española de Librería, 1920? (2ª ed.).
66. VOLTAIRE. *Cándido o El optimismo. Traducción de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, Imprenta de José Rodríguez, 1893.
67. ZOZAYA, Antonio. *La contradicción política*, Madrid, BEF, Dirección y Administración 1894.
68. ALEMBERT, Jean Le Rond d'. *Destrucción de los jesuitas en Francia. Traducida, anotada y seguida de una breve disertación por Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1901 (2ª ed.?).
69. ZOZAYA, Antonio. *La crisis contemporánea. La crisis religiosa*, Madrid, BEF, R. Angulo, Administración de la "Biblioteca Económica Filosó-

- fica", 1891; Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1894 (2ª ed.); Madrid, Impresos Marsiega, 1935 (3ª ed.).
- 70-71. KRAUSE, Karl Christian Friedrich. *Ideal de la humanidad para la vida. Traducción de Julián Sanz del Río*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, s. a. (1ª ed.); Madrid, Estab. Tip. de El Liberal, 1904 (2ª ed.).
72. HIPÓCRATES. *Aforismos y pronósticos*, Madrid, BEF, Sociedad Española de Librería, 1904.
73. CONFUCIO. *Los grandes libros de filosofía moral y política de la China*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1905.
74. CHAMFORT, Sébastien-Roch-Nicolas. *Caracteres y anécdotas: tercer millar. Traducción de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, 1905.
75. VOLNEY, Constantin-François de Chassebœuf. *Las ruinas de Palmira*, Madrid, BEF, Dirección y Administración, Sociedad General de Librería, 1913?
- 76-77-78. PLATÓN. *La República de Platón o coloquios sobre la justicia. Traducción hecha del griego en vista de las versiones latinas de Ficino y Serrano, publicadas en 1805 por D. José Tomás y García, y revisada y corregida nuevamente por Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Sociedad Española de Librería, s. a.
79. HUME, David. *Ensayos económicos de David Hume. Versión española de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Sociedad Española de Librería, 1928.
- 80-81. CICERÓN, Marco Tulio. *Los oficios*, Madrid, BEF, Sociedad Española de Librería, 1928.
82. CICERÓN. *Diálogos de Cicerón*. Madrid, BEF, s. i., s. a.
83. ERASMO, Desiderio. *Elogio de la locura*, Madrid, BEF, Sociedad General Española de Librería, 1935.
84. BOSSUET, Jacques-Bénigne. *Tratado del libre albedrío*, Madrid, BEF, Sociedad General Española de Librería, 1935.
85. KANT, Immanuel. *Lógica (según la versión de J. Tissot)*, Madrid, BEF, Sociedad General Española de Librería, 1935.
86. LA BOÉTIE. *De la servidumbre voluntaria*, Madrid, BEF, Sociedad General Española de Librería, 1935.
87. ALFIERI, Vittorio. *De la tiranía. Con prefacio de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Sociedad General Española de Librería, 1935.
88. LA ROCHEFOUCAULD, Duque de. *Máximas, pensamientos y cartas*, Madrid, BEF, Sociedad General Española de Librería, 1935.

89. BECCARIA, Cesare. *Delitos y penas*, Madrid, BEF, Sociedad General Española de Librería, 1935.
90. FONTENELLE, Bernard le Bouvier de. *Diálogos de los muertos (seguidos del Juicio de Plutón)*, Madrid, BEF, Sociedad General Española de Librería, 1936.
91. ARISTÓTELES. *Poética. La amistad*, Madrid, BEF, SGEL-Sociedad General de Librería, 1936.
- 92-93. PLATÓN. *Diálogos dogmáticos*, Madrid, BEF, Sociedad General Española de Librería, Talleres Marsiega, 1936, 2 vols. [Vol. I: *Timeo o De la naturaleza*; vol. II: *El banquete, Fedón o Del alma*].
94. FICHTE, Juan Teófilo. *Discursos a la nación alemana. Traducción y nota introductoria de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Sociedad General Española de Librería, 1935.
95. FICHTE, Juan Teófilo. *Destino del sabio y del literato. Con nota preliminar de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Sociedad General de Librería, 1936.
- 96-97. GEORGE, Henry. *Problemas sociales. Traducción del inglés por Elena de Aldama y Roberto de Argente. Prólogo de Baldomero Argente. Nota preliminar de Antonio Zozaya*, Madrid, BEF, Sociedad Española de Librería (Talleres Marsiega), 1936.



Este volumen intenta descifrar los motivos que impulsaron a tantos autores del siglo XIX a convertirse en traductores (o ver si se trata, más bien, de traductores convertidos en autores): dilucidar los motivos por los que eligieron a determinados escritores u obras extranjeras, analizar el resultado de su ejercicio y ver hasta qué punto éste determina su escritura posterior, aunque también, en sentido contrario, ver si es su poética personal la que influye de forma decisiva en el modo de traducir, “domesticando” al escritor extranjero y haciéndolo propio.

Francisco Lafarga, profesor emérito de la Universitat de Barcelona, se ha ocupado de aspectos relacionados con la historia de la traducción y la recepción de obras literarias.

Luis Pegenaute, profesor de traducción de la Universitat Pompeu Fabra, se ha especializado en el estudio de la traducción literaria, la literatura comparada, la historia y la teoría de la traducción.

ISBN 978-3-944244-46-4



EDITION REICHENBERGER